

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ03737784>

# El traductor como guardián de la memoria en la literatura española contemporánea

## *The Translator as Guardian of Memory in Contemporary Spanish Literature*

Alicia CASTILLO VILLANUEVA

*Dublin City University*

[alicia.castillovillanueva@dcu.ie](mailto:alicia.castillovillanueva@dcu.ie)

Lucía PINTADO GUTIÉRREZ

*Dublin City University*

[lucia.pintado@dcu.ie](mailto:lucia.pintado@dcu.ie)

RESUMEN: La intersección entre traducción y memoria se ha convertido en una disciplina esencial para comprender, recordar y dar voz a aquellos que fueron silenciados durante situaciones de conflicto y posconflicto, dictadura y exilio, y genocidio. La memoria en la traducción, a su vez, se vuelve aún más delicada al llevar dicha memoria a otras culturas, y a veces también a través de diferentes periodos en el tiempo. Las consideraciones sobre el papel del traductor se vuelven imprescindibles a la hora de explorar la traducción y la transmisión transcultural de la memoria. Esto nos llevará a analizar cómo el traductor se enfrenta a estas literaturas de resistencia y el impacto en la transmisión transcultural de la memoria que fomenta la justicia histórica y social.

PALABRAS CLAVE: ética; guardián; justicia; memoria; traducción; traductor.

ABSTRACT: The intersection between translation and memory has become an essential discipline for understanding, remembering and giving voice to those who were silenced during situations of conflict and post-conflict, dictatorship and exile, and genocide. Memory in translation, in turn, becomes even more sensitive as it carries that memory into other cultures, and sometimes also across different periods in time. Considerations of the role of the translator become essential in exploring translation and the cross-cultural transmission of memory. This will lead us to analyse how the translator deals with these

literatures of resistance and the impact on the transcultural transmission of memory that fosters historical and social justice.

KEYWORDS: ethics; guardian; justice; memory; translation; translator.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este capítulo pone de manifiesto la importancia del papel del traductor en relación con el compromiso hacia aquellas voces que fueron borradas de la historia oficial y relegadas al olvido en la Guerra Civil (1936-1939) y la dictadura (1940-1975) españolas, y que se manifiestan a través de la literatura. El marco teórico utilizado, que se adscribe al campo interdisciplinar de traducción, conflicto y memoria, reclama efectivamente el compromiso ético y la justicia, la verdad y la reparación moral en un área emergente que tiende puentes entre estas disciplinas.

Las políticas de la memoria en la transición a la democracia española han sido descritas como la eliminación de la memoria histórica, que llevaron al olvido y silenciamiento del pasado (Morán 1991; Medina 2001; Labanyi 2007; Colmeiro 2011). Esto ha dado lugar en las últimas décadas a un debate en la España contemporánea a nivel social, cultural y político que pretende recuperar la memoria de los vencidos y completar los relatos no contados y la historia oculta del conflicto.

La traducción literaria, como representación cultural, refleja el deseo de hacer justicia a esas voces que fueron borradas. La transmisión de dichas voces a través de la traducción conecta con nociones sobre conflicto y poder (Baker 2006) así como poder y traducción (Tymoczko y Gentzler 2002). Estos marcos han sentado las bases del papel de la traducción y del traductor en los conflictos. Otros avances que van más allá son los de memoria y traducción de Brownlie (2016) y el papel del traductor en la transmisión y perpetuación de memorias de testigos del conflicto (Deane-Cox 2013, 2017) o memorias híbridas (Castillo Villanueva y Pintado Gutiérrez 2021), que ponen en valor hasta qué punto la traducción contribuye a que las voces que se intentan recuperar a través de la literatura viajen entre diferentes lenguas.

Estas contribuciones son esenciales en el análisis de traducción y compromiso político. Tymoczko y Gentzler (2002, xix), de hecho, señalan la importancia de estudiar la traducción en contextos políticos ya que «ilustra las relaciones entre discurso y poder». En el caso de la Guerra Civil (1936-1939) y la dictadura (1940-1975) españolas, la traducción y el traductor se convierten en actores clave en la revisión de las ideas sobre el conflicto y la dictadura y son una nueva herramienta para recuperar la memoria de los vencidos en una nueva perspectiva que conecta con los debates actuales sobre este tema.

## 2. LENGUA, MEMORIA Y TRADUCCIÓN: EL PAPEL DEL TRADUCTOR

Efectivamente, el vínculo entre lengua y memoria es un tema importante en el campo de la traducción (Brownlie 2017). La lengua no solo se transmite de generación en generación, sino que también contiene la memoria de eventos, épocas y tradiciones

pasadas. La traducción se convierte de este modo en una herramienta poderosa para abordar la memoria en diferentes idiomas. Aunque la investigación en la interacción entre lengua, memoria y traducción se encuentra en sus inicios, ha habido un aumento en los estudios que han contribuido a comprender la importancia de la traducción en la transmisión de la memoria. Algunos estudios relevantes en este campo (Brodzki 2007; Brownlie 2011, 2013, 2016, 2017; Davies 2018; Davies, Boase-Beier, Hammel et al. 2017; Deane-Cox 2013, 2014; Fernández Gil 2013, 2017; Spiessens y Toremans 2016; Pintado Gutiérrez y Castillo Villanueva 2019) abordan la intersección entre conflicto, memoria y traducción en diferentes lugares y escenarios, como Australia, Nueva Zelanda, el Holocausto y España. Estos estudios incluyen temas como la traducción literaria y cultural, la memoria colectiva y el impacto de la traducción en la preservación de la memoria histórica.

El traductor tiene una responsabilidad importante al enfrentarse a un texto que tiene un objetivo específico: permitir que la memoria traspase fronteras y salvaguarde ideologías que recuperan voces silenciadas en el texto o artefacto original. Según Deane-Cox (2017), el traductor es la fuerza que reformula los relatos narrativos en diferentes idiomas, y en su viaje a otro tiempo y lugar. El traductor, en este sentido, asume la obligación de actuar como guardián de la historia de voces supervivientes, siempre que sea posible, y a transmitir «aquellos momentos en los que la comunicación se colapsa en silencio o regresa el tormento», como indica Deane-Cox (2013, 315, *nuestra traducción*). Traducir voces traumáticas sitúa al traductor en un proceso complejo que requiere un mayor compromiso, y en el que ya no se limita a situarse en el epicentro del proceso de comunicación, tal y como entienden Hatim y Mason (1990, 223), sino que adopta una posición ética en la que se convierte también en un guardián de estas voces en la lengua y la cultura hacia la que se traduce. La figura del traductor como guardián que defendemos en este trabajo se inspira en el marco planteado por Deane-Cox (2013), con la diferencia de que no proponemos al traductor como testigo secundario, ya que no trabaja necesariamente con testimonios, sino con voces que contienen elementos traumáticos. En nuestro caso no lo entendemos como un enfoque prescriptivo, ya que somos conscientes de las complejidades y los límites de la representación del sufrimiento y el trauma de voces que históricamente han sido silenciadas a través de la literatura. Sugerimos, más bien, la figura del traductor como un elemento que actúa activamente en el proceso de renegociación, es decir, una figura comprometida, implicada y responsable (Tymozcko 2007, 7).

El papel del traductor en la recuperación de la memoria incluye otros aspectos importantes, según progresa el ámbito de memoria y traducción. Bassnett (2023), por ejemplo, habla del traductor como recreador enmarcando tanto la traducción como la memoria como lugares fragmentados que recrean procesos multidireccionales. Esta autora nos recuerda la importancia de la agencia y la responsabilidad ética del traductor a la hora de salvaguardar la transmisión de voces, como aquellas que corresponden a los testimonios del Holocausto. Wardle (2023), por su parte, subraya aún más el papel del traductor como agente social en la literatura del Holocausto y la relevancia de los debates actuales sobre su responsabilidad ética en contextos socioculturales más amplios.

3. EL TRADUCTOR COMO GUARDIÁN DE LA MEMORIA DE LAS MUJERES: *LA VOZ DORMIDA* (2002) Y *THE SLEEPING VOICE* (2006)

La literatura y la traducción literaria han desempeñado un papel crucial en la configuración y reformulación de la memoria de la Guerra Civil española (1936-1939) y la dictadura franquista (1939-1975). Stokholm Banke (2016), que aborda la cuestión de cómo los acontecimientos del pasado tienen un impacto significativo en el presente, centrándose específicamente en Europa, señala que no debemos considerar únicamente la política interna de un país. Por el contrario, es crucial comprender cómo se ha desarrollado la política de la memoria en las últimas dos décadas en un escenario internacional en el que los crímenes del pasado han ejercido un gran impacto en las relaciones internacionales y la toma de decisiones políticas. Esta línea de investigación abre un abanico de posibilidades para examinar hasta qué punto los procesos de memoria y las prácticas conmemorativas configuran el presente y el futuro de determinadas sociedades (Totán y Hagen 2016, 3). En España, las políticas de la memoria han evolucionado significativamente desde la transición del país a la democracia. El restablecimiento de la democracia se facilitó con el comúnmente conocido Pacto del Olvido que favoreció una cortina de silencio que cubría el pasado (Preston 2007, 19). La Ley de Amnistía aprobada en 1977 indultó tácitamente a quienes habían cometido crímenes e implicó la supresión tanto de la identidad republicana como de la memoria en los ámbitos políticos y públicos (Ryan 2009). España participó en lo que Assmann (2010, 11) denomina un «olvido dialógico» mediante el cual, la amnesia y los indultos se utilizan para lograr la reconciliación entre partes anteriormente opuestas.

Sin embargo, a nivel cultural, se inició un cambio que se caracterizó por dirigirse hacia el recuerdo de los que desaparecieron. De esta forma, desde el final de la dictadura y, más concretamente, desde la década de 1990, los estudiosos han observado un rápido crecimiento de la producción literaria, especialmente de ficción, que recuerda la historia de la dictadura. Estas obras suponen un compromiso con el pasado reciente en la línea de los debates y preocupaciones que ocupan a la España contemporánea. A día de hoy, estas obras literarias desempeñan un papel significativo en el actual proceso de recuperación tratamiento del pasado (Leggott 2015, 2). De hecho, algunos de los escritores más destacados comprometidos con esta causa, como Chacón, Juliá y Cercas, han señalado que ha surgido un renovado interés por parte de las nuevas generaciones, como los nietos de familiares de los supervivientes (Valenzuela 2002). El auge de las obras literarias conmemorativas ofrece una nueva perspectiva que se aleja de la de aquellos que vivieron y que sufrieron las consecuencias del conflicto y la dictadura de manera directa. A su vez, el impacto de la producción literaria en el trabajo de memoria en España se entiende desde su compromiso con un nuevo lenguaje que alude a la justicia restaurativa de las víctimas. Las narrativas de la contramemoria se comprometen con un lenguaje que promueve una restauración del daño perpetrado por la represión franquista en ausencia de una comisión de la verdad que nunca se estableció durante la transición a la democracia.

*La voz dormida* (2002), de Dulce Chacón, narra las experiencias de trauma de un grupo de cuatro mujeres, Hortensia, Tomasa, Reme y Elvira, presas políticas tras la

Guerra Civil (1939-1963). Esta novela, que tuvo una gran acogida por parte del público y la prensa, marcó un hito en la evolución y expansión del boom de la memoria en España que recupera la memoria de los disidentes, pero en particular de las mujeres republicanas. Dulce Chacón pretendía ofrecer una plataforma a través de la que se pudiera recuperar la memoria de aquellas mujeres silenciadas que no pudieron contar sus propias historias debido al silencio que les impuso la represión de la dictadura franquista (Domínguez 2003).

*La voz dormida* construye activamente la memoria nacional como marco social del recuerdo, sin embargo, la traducción de la obra rompe con la noción de memoria nacional para convertirse en un ejemplo de memoria transcultural. Ni la autora de *La voz dormida* ni el traductor vivieron los acontecimientos históricos, pero ambos ejercen un papel esencial. El papel de Dulce Chacón es fundamental al recopilar los testimonios de las supervivientes que relataron estas experiencias. Este trabajo otorga a la autora el papel de testigo que facilita la transmisión ficcionalizada de la memoria del superviviente. En este sentido, entendemos que el traductor de la novela debería de mantener su papel como guardián de la historia de los supervivientes, en la medida de lo posible, y transmitir esta memoria tanto a través de las palabras como de los momentos en los que la comunicación se interrumpe debido a los silencios que representan el trauma de las mujeres encarceladas. Traducir una narración traumática como *La voz dormida* sitúa al traductor en un proceso complejo que implica que adopte una posición ética ante la obra. De esta forma, el traductor se convierte en un guardián de estos recuerdos en la lengua y la cultura de destino.

El análisis de la traducción de este tipo de narrativas y la figura del traductor como guardián de estas memorias ha recibido relativamente poca atención crítica. Los apuntes sobre esta novela pretenden poner de manifiesto las implicaciones de la traducción de la memoria aplicada a la práctica. Como afirmaba Hutton (2005, 2), no se puede menospreciar el potencial de las palabras como herramienta de comunicación en tanto que obras retóricas. La traducción de *La voz dormida* como novela de múltiples capas simboliza una transición hacia una nueva codificación a través de otra lengua que tiene la capacidad de proteger las palabras que actúan como herramientas que expresan opresión, sufrimiento y trauma. En cualquier caso, aunque nosotras propongamos al traductor como guardián de la memoria, es esencial reconocer que el resto de las partes implicadas en el proceso (como editores, correctores y agentes literarios) también determinan el producto final y, a su vez, la recepción del mismo.

#### 4. CONCLUSIÓN

El campo específico que hemos analizado subraya la importancia del poder de la traducción en la transmisión de la memoria del conflicto español. Esto, a su vez, implica inscribir el caso que nos ocupa dentro del mapa internacional de narrativas contemporáneas de conflicto y traducción que recuperan experiencias traumáticas a lo largo del siglo XX, como el Holocausto, y conflictos en países de Europa del Este, América Latina o Sudáfrica, entre otros. La traducción se convierte, por lo tanto, en un elemento vital para la recuperación de la memoria dentro de un ámbito global, y el

traductor en el transmisor de estas memorias. Esto conlleva a la idea de que el traductor adopte una posición ética al traducir narrativas traumáticas de desapariciones y crímenes de lesa humanidad cometidos bajo diferentes gobiernos autocráticos y dictatoriales.

## REFERENCIAS

- Assmann, Aleida. 2010. «From Collective Violence to a Common Future: Four Models for Dealing with a Traumatic Past». En *Conflict, Memory Transfers and the Reshaping of Europe*, editado por Helena Gonçalves da Silva, Adriana Alves de Paula Martins, Filomena Viana Guarda, y José Miguel Sardica, 8-23. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2023. «Thoughts on Translation and Memory». En *Translating Memories of Violent Pasts*, editado por Claudia Jünke, y Désirée Schyns, 9-20. Nueva York: Routledge.
- Brodzki, Bella. 2007. *Can These Bones Live? Translation, Survival, and Cultural Memory*. Stanford: Stanford University Press.
- Brownlie, Siobhan. 2011. «History, Memory and Translation: The Case of Hachette Jeunesse's *Ivanhoé*». *Palimpsestes* 24: 23-40.
- Brownlie, Siobhan. 2013. «Translation and the (De)construction of Memory in a Network of Great Historical Documents». *Translation Studies* 6 (1): 48-63.
- Brownlie, Siobhan. 2016. *Mapping Memory in Translation*. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Brownlie, Siobhan. 2017. «Institutional Memory and Translating at the DGT». *The Translator* 23 (1): 1-16.
- Castillo Villanueva, Alicia, y Lucía Pintado Gutiérrez. 2021. «Translation and Transcultural Memory in *La voz dormida*». *Perspectives* 29 (1): 156-70.
- Colmeiro, José. 2011. «¿Una nación de fantasmas? Apariciones, memoria histórica y olvido en la España posfranquista». *452°F Revista de teoría de la literatura y literatura comparada* 4: 17-34.
- Chacón, Dulce. 2002. *La voz dormida*. Madrid: Alfaguara.
- Davies, Peter. 2018. *Witness between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context*. Rochester, NY: Camden House.
- Davies, Peter, Boase-Beier, Jean, Hammel, Andrea, y Marion Winters. 2017. *Translating Holocaust Lives*. Londres: Bloomsbury-Continuum.
- Deane-Cox, Sharon. 2013. «The Translator as Secondary Witness: Mediating Memory in Antelme's *L'espèce humaine*». *Translation Studies* 6 (3): 309-23.
- Deane-Cox, Sharon. 2014. «Remembering Oradour-sur-Glâne: Collective Memory in Translation». *Translation and Literature* 23: 272-83.
- Deane-Cox, Sharon. 2017. «Remembering, Witnessing and Translation: Female Experiences of the Nazi Camps». *Translation: A Transdisciplinary Journal* 6: 91-130.

- Domínguez, José Antonio. 2003. «Entrevista con Dulce Chacón». *Rebelión Cultural*. Marzo de 2003. Fecha de acceso 3 de julio de 2024. <https://www.rebelion.org/hemeroteca/cultura/dulce230303.htm>
- Fernández Gil, María Jesús. 2013. *Traducir el horror: la intersección de la ética, la ideología y el poder en la memoria del Holocausto*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Fernández Gil, María Jesús. 2017. «La memoria del Holocausto en España a través de sus políticas de traducción». En *Literatura mundial y traducción*, editado por Isabel Hernández González, y Antonio López Fonseca, 227-36. Madrid: Síntesis.
- Hatim, Basil, e Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hutton, Margaret-Anne. 2005. *Testimony from the Nazi Camps: French Women's Voices*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Labanyi, Jo. 2007. «Memory and Modernity in Democratic Spain: The Difficulty of Coming to Terms with the Spanish Civil War». *Poetics Today* 28 (1): 89-116.
- Leggott, Sarah. 2015. *Memory, War and Dictatorship in Recent Spanish Fiction by Women*. Lewisburg, PA: Bucknell University Press.
- Medina Domínguez, Alberto. 2001. *Exorcismos de la memoria: políticas y poéticas en la España de la Transición*. Madrid: Ediciones Libertarias.
- Morán, Gregorio. 1991. *El precio de la transición*. Barcelona: Planeta.
- Pintado Gutiérrez, Lucía, y Alicia Castillo Villanueva. 2019. *New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*. Cham, Suiza: Palgrave Macmillan.
- Preston, Paul. 2007. «A guerra civil setenta anos depois». En *Guerra civil de Espanha: cruzando fronteiras*, editado por Jorge Farenza Lourenço e Inês Espada Vieira, 11-22. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Ryan, Lorraine. 2009. «For Whom the Dominant Memory Tolls: the Suppression and Re-emergence of Republican Memory and Identity in Spain». En *The Essence and the Margin: National Identities and Collective Memories in Contemporary European Memory Culture*, editado por Laura Rorato, y Anna Saunders, 119-35. Ámsterdam: Rodopi.
- Spiessens, Anneleen, y Tom Toremans. 2016. «Presentation: Translating Testimony». *Temoigner: Entre Histoire et Mémoire* 123: 50-5.
- Stokholm, Banke y Felicia Cecilie. 2016. «Global Memory and Dialogic Forgetting: The Armenian Case». En *Disputed Memory: Emotions and Memory Politics in Central, Eastern and South-Eastern Europe*, editado por Tea Sindbæk Andersen, y Barbara Törnquist-Plewa, 21-36. Berlín: Walter de Gruyter.
- Tota, Anna Lisa, y Trever Hagen. 2016. «Memory Work: Naming Past, Transforming Futures». En *Routledge International Handbook of Memory Studies*, editado por Anna Lisa Tota, y Trever Hagen, 1-6. Londres, Nueva York: Routledge.
- Tymozcko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Tymozcko, Maria, y Edwin Gentzler. 2002. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press.

- Valenzuela, Javier. «El despertar tras la amnesia. Babelia». *El País*. Fecha de acceso 3 de julio de 2024.  
[https://elpais.com/diario/2002/11/02/babelia/1036197558\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/11/02/babelia/1036197558_850215.html)
- Wardle, Mary. 2023. «As if Caved in Stone. Primo Levi and the (In)stability of Memory in Translation». En *Translating Memories of Violent Pasts*, editado por Claudia Jünke, y Désirée Schyns, 40-54. Nueva York: Routledge.